



Nazwa instytucji

Książnica Cieszyńska

Tytuł jednostki/Tytuł publikacji

Forderungen der Deutschen Ostschlesien an Polen

Liczba stron oryginału

4

Liczba plików skanów

5

Liczba plików publikacji

5

Sygnatura/numer zespołu

TR 015.181

Data wydania oryginału

Między 1918-
1921

Projekt/Sponsor digitalizacji

Dofinansowano ze środków WPR Kultura+



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.



NARODOWY
INSTYTUT
AUDIOWIZUALNY

KULTURA+



Forderungen der Deutschen Ostschlesiens an Polen.

1.

Gleichberechtigung der Deutschen in Polen im Sinne der alten österr. Staatsgrundgesetze.

1.

Równouprawnienie Niemców w Polsce w sensie polskich ustaw zasadniczych, w szczególności zaś po myśli traktatu o mniejszościach narodowych.

Art. 19. Konst. austr.-

2.

Das ungeteilte Ostschlesien bildet ~~den~~ mit den Grenzgemeinden Biala, Lipnik, Alzen einen eigenen Kreis mit weitgehender Selbstverwaltung.

2.

Śląsk mający przypaść Polsce tworzy odrębny okręg /województwo/ p.dz.ustaw 395 dn. 3.VIII.19 z szeroką autonomią. Granice województwa określi ustawa. W każdym wypadku przewiduje się przyłączenie do woj. Śląsk Białej z okolicą.

Kreis: Slawen b. austr.: b. prusk.

3.

Die Sicherung der nationalen Existenz der deutschen Bevölkerung Ostschlesiens wird durch Verfassungsgesetze erfolgen.

4.

Die volle nationale Gleichberechtigung der Deutschen wird innerhalb des sondergestellten ostschlesischen Kreises beansprucht; unter anderem werden diesbezüglich folgende Forderungen aufgestellt:

a)

Gleichberechtigung der deutschen Sprache mit der polnischen. Zweisprachigkeit der Aufschriften aller Ämter in Gemeinden mit mindestens 15% deutscher Bewohner.

a)

Równouprawnienie języka niemieckiego z polskim w tym okręgu: dwujęzyczność napisów we wszelkich urządach gmin, posiadających minimum 20% lud.niem.

Napisy ulic i tab. organizacyjne.

Recht der Gemeinde ihre Amtssprache zu bestimmen. Aufrechterhaltung des eigenen Statuts der Stadtgemeinde Bielitz und Verleihung eines solchen an die Stadt Teschen.

Prawo niemc.gmin urzędowania nadal po niemiecku. Utrzymanie własnego statutu miasta Bielska jako równorzędne z powiatem./zgodnie z naszymi ustawami.

b)

b)

Deutsche Eingaben müssen vor allen staatlichen und autonomen Ämtern und Behörden dieses Kreises angenommen und in diesen Sprachen erledigt werden. Protokolle über derartige Parteisachen und mit deutschen Parteien überhaupt sind in deutscher Sprache zu führen.

Deutsche Eingaben müssen von allen Staatlichen und autonomen Ämtern und Behörden dieses Kreises angenommen und in dieser Sprache erledigt werden. Protokolle mit deutschen Parteien sind in deutscher Sprache zu führen.

c)

c)

Führung der öffentlichen Bücher und der Kirchenmatriken in der Sprache der Eingabe bezw. des Interessenten.

Prowadzenie ksiąg publicznych i metryk kościelnych w języku podania, względnie ludności, o ile dotąd nie były prowadzone po łacinie. Kiedy akt spisany jest między Niemcem i Polką, względnie Polakiem i Niemką, urzęduje się po polsku.

d)

d)

Anstellung von deutschen Staatsbeamten aller Kategorien insbesondere Richter, nach Massgabe der Zahl und wirtschaftlichen Bedeutung der Deutschen im Lande.

Powołanie Niemców urzędników państwowych, wszelkich kategorii, w szczególności sędziów odpowiednio do ilości Niemców w kraju.

5.

5.

Deutsche Eingaben aus diesem Kreise müssen auch bei allen staatlichen und autonomen Ämtern des Reiches angenommen und der Erledigung mindestens eine deutsche Übersetzung beigegeben werden.

Prywatne podania niemieckie z tego okręgu muszą być przyjmowane przez wszystkie władze sądowe w Państwie, do załatwienia winien być dołączony w miarę możliwości przekład niemiecki /do Ministerstwa strony zwracają się przez województwo, które przyjmie podanie niemieckie-

kie przesyła je dalej
z przekładem polskim.

6.

Vollkommene Auto-
nomie des deutschen
Schulwesens im ganzen
Reiche.

7.

Gewährleistung des
Bestandes und der bis-
herigen staatlichen
Unterstützung der deu-
tschen kulturellen
und Schulanstalten in
ihrem derzeitigem Um-
fange.

7.

Zagwarantowanie sta-
nu liczebnego i subwen-
cji państwowej dla za-
kładów kulturalnych i
oświatowych w takim
stosunku, jak dla szkół
i zakładów polskich.

8.

Ausschliessliche
Besetzung deutscher
Lehrstellen mit Lehr-
kräften deutscher Na-
tionalität.

8.

Wyłączne obsadzenie
w niemieckich szkołach
stanowisk nauczyciels-
kich przez osoby nar-
dowości niemieckiej.

9.

Anerkennung des
Elternrechtes in dem
Sinne, dass die Willens-
erklärung des Vaters
bezw. im Falle seines
Ablebens der Mutter
für die Wahl der Schu-
le massgebend ist.

9.

Bez zmiany.

*Tell. 27 Warszawa
Genealogia des Eltern
rechtes bei der Wahl
der Schule*

10.

Errichtung einer
deutschen Universität,
einer deutschen tech-
nischen Hochschule
und anderer deutschen
Fachschulen binnen 5
Jahren. Nostrifizierung
der an ausländischen
Hochschulen, Akade-
mien und anderen höhe-
ren Lehranstalten, so-
wie Fachschulen über-
haupt erworbenen Prü-
fungen und Zeugnisse.

10.

Nostryfikacja świa-
dectw i dyplomów już
uzyskanych w zagranicz-
nych akademjach i wyż-
szych zakładach nauko-
wych jak też i szko-
łach zawodowych.

Nostrifizierung der
an ausländischen Hoch-
schulen, akademien und
anderen höheren Anstalten
sowie Fachschulen schon
erworbenen Prüfungen
und Zeugnisse.

11.

*insofern als die Ausfüh-
rung der 11. Aufl. in
gleicher Weise mit
der 1. Aufl. nicht übereinstimmt*

Sicherstellung der
konfessionellen Gleich-
berechtigung.

Zapewnienie równo-
uprawnienia w kościo-
łach na zasadach ogóln-
nych. p. 2.

12.

Bewilligung eines mindestens 5 jährigen Zeitraumes zur Erlernung der polnischen Sprache an Beamte, soweit die Funktion des betreffenden Beamten die Kenntnis der polnischen Sprache notwendig macht.

12.

Bewilligung eines zweijährigen Zeitraumes zur Erlernung der polnischen Sprache an Beamte.

13.

Gewährleistung der Vereins-, Ver-
sammelungs-, und Press-
freiheit.

13.

Zagwarantowanie
prawa zrzeszania się
na równi z ogółem oby-
wateli.

14.

Wiedereinsetzung
der entlassenen deu-
tschen Eisenbahnbe-
amten, auch jener
die infolge Invasion
der Ukrainer veran-
lasst wurden und
Weiterzahlung der
Pension.

14.

Przyjęcie z powrotem
urzędników kolejowych
niemców, zwolnionych
ze służby i dalszą wy-
płatę emerytur, wstrzy-
maną wskutek inwazji
ukraińskiej uzależnia
się od wyniku śledztwa
dyscyplinarnego. Gwa-
rantuje się traktowa-
nie na równi z resztą
zainteresowanych z tam-
tego terenu.

15.

Günstige Einlö-
sung von Valuta und
Kriegsanleihe.

15.

Wymiana koron austro-
węgierskich według zasad
ogólnych. Pożyczki wo-
jenne austriackie trak-
tuje się jako szkody po-
niesione przez działanie
wrogiego mocarstwa i ja-
ko takie wynagradza na
ogólnych zasadach.

16.

Schaffung eines
eigenen Ergänzungs-
bezirkes im Kreise
Ostschlesien und Ab-
teilstung der Dienst-
pfllicht im Lande.

16.

17.

Vorsorge und
Durchführung der ~~sehr~~
schnellsten Rückkehr
der Kriegsgefangenen.

17.

Bez Zmian.